

毕士大池旁的医治神迹

The Healing Miracle At Bethesda Pool

约翰福音 5:1-19

Gospel of John 5:1-19

引言 Intro:

在耶稣许多医治的事迹中，约翰只选取了少数事迹记录在他的福音书里。

Of the many incidents of Jesus healing people, John selected only a very few to include in his Gospel.

他的选择是要教导很重要的事情：**耶稣是谁，以及相信耶稣的意义。**

His selections were intended to teach the important things about **who Jesus is** and **what it means to believe in him.**

我们今早要看的经文有很丰富的信息。

The scripture we are going to look at this morning has a wealth of information.

我只能选择三点来与大家分享。

I can only choose three points to share with you.

希望能够帮助我们对**耶稣到底是谁**和**神的救恩**有更清楚的认识。

Hopefully it will help us to have a clearer understanding of **who Jesus really is** and **God's salvation**.

A. 不感恩的罪人

An Ungrateful Sinner

让我们先来认识这位被耶稣医好的病人。

Let us first get to know the sick person who was healed by Jesus.

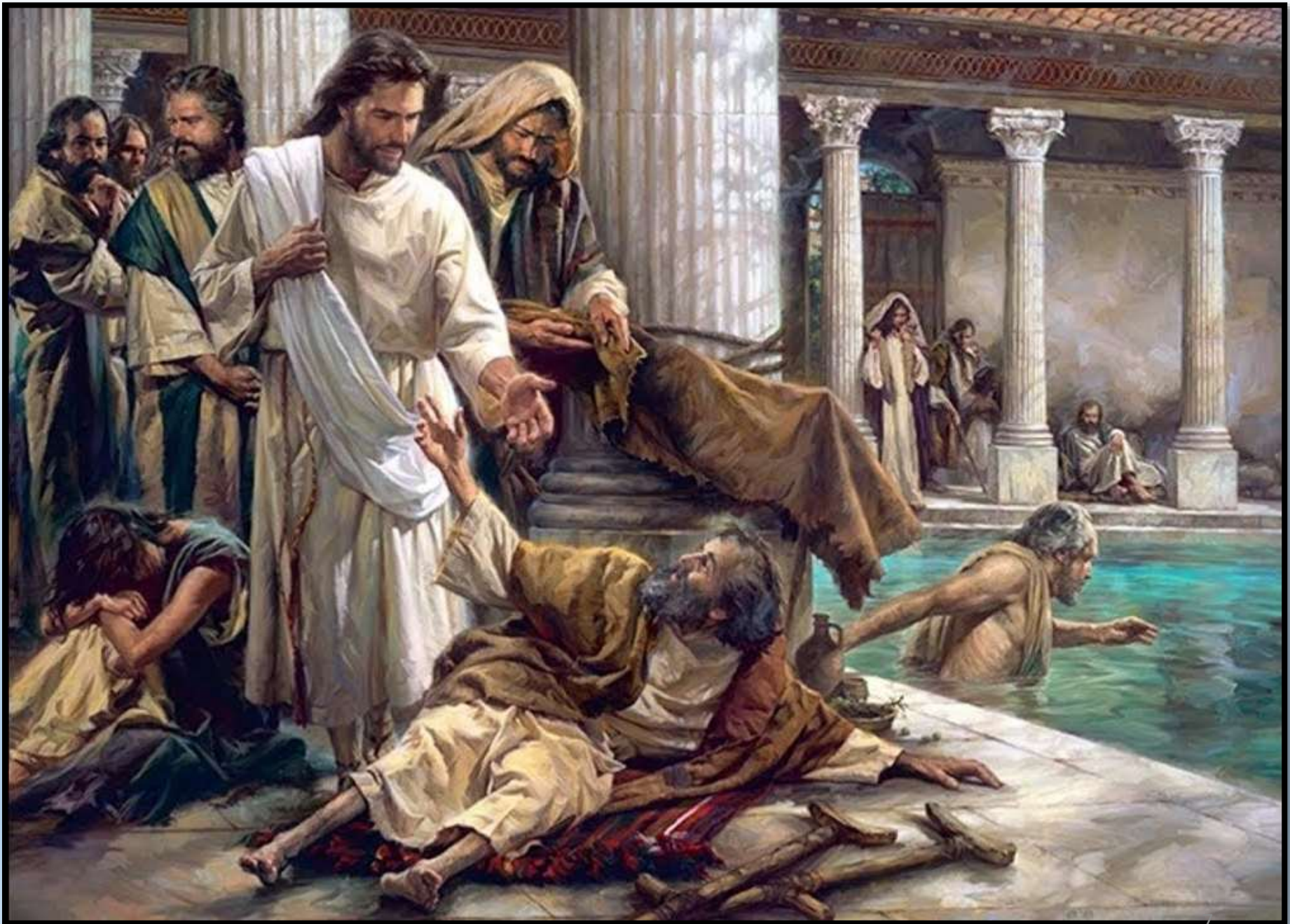
他是许多躺在毕士大池旁的廊子里的病人之一。

He was one of many sick people lying in the colonnades next to the pool in Bethesda.

毕士大池图示

Diagram of Pool of Bethesda





耶稣来到他跟前，他没有认出耶稣来。

Jesus approached him and he did not recognize Jesus.

这很可能因为他行动不便，没机会出去外头活动，所以没接触到耶稣。

This is probably because of his immobility that confined him from social life that he had never gotten around to meet Jesus.

他没有寻求耶稣的帮助，是耶稣主动问他“**你要痊愈吗？**” (v6)

He didn't seek Jesus' help. Jesus took the initiative and asked him “**Do you want to get well?**” (v6)

他没有直接回答“要”还是“不要”。

He did not answer “Yes” or “No”.

病了38年，他没想到有人能够使他痊愈。

Having been sick for 38 years, he didn't expect anyone able to heal him.

约 5:7 病人回答说：「先生，水动的时候，**没有人**把我放在池子里；我正去的时候，就有**别人**比我先下去。」

John 5:7 'Sir,' the invalid replied, 'I have **no one** to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, **someone else** goes down ahead of me.'

他发牢骚，埋怨别人！

He *grumbled* and *blamed* others!

也许他的性格有点问题，所以才会得不到别人的帮助。

Maybe he had some attitude problem, and that caused him not getting help from others.

虽然他没有回答耶稣说他要得痊愈，耶稣还是医治了他。

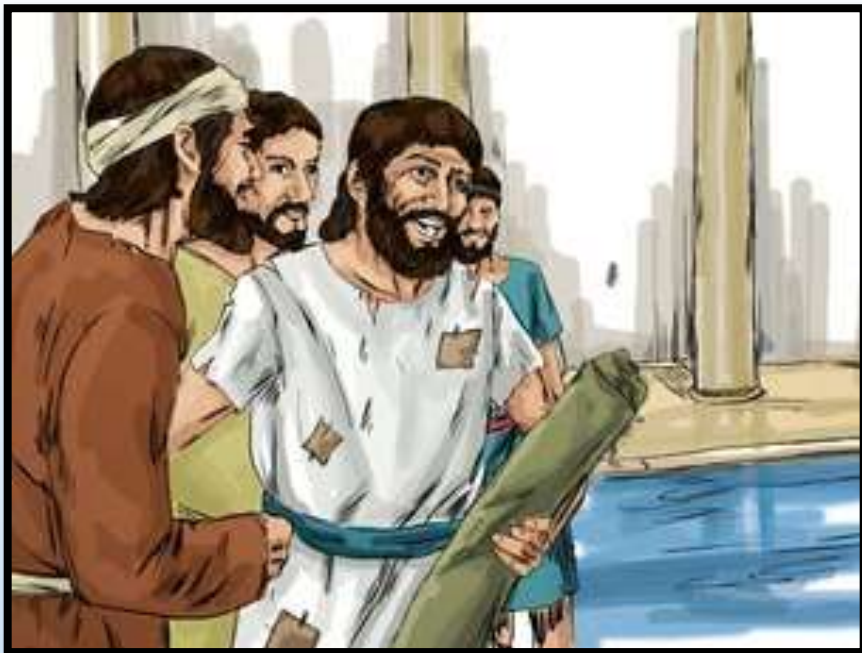
Although he did not answer Jesus that he wanted to be healed, Jesus healed him anyway.

约 5:8 耶稣对他说：「起来，拿你的褥子走吧！」

John 5:8 Then Jesus said to him, 'Get up! Pick up your mat and walk.'

约 5:9 那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了。那天是安息日， **10** 所以犹太人对那医好的人说：「**今天是安息日，你拿褥子是不可的。**」

John 5:9 At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath, **10** and so the Jewish leaders said to the man who had been healed, '**It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat.**'



拿起褥子来走了
picked up his mat
and walked



今天是安息日，你
拿褥子是不可的

**It is the Sabbath;
the law forbids you
to carry your mat**

我们看他的回答 Let us look at his answer:

5:11 他却回答说：「那使我痊愈的，对我说：『拿你的褥子走吧。』」

John 5:11 But he replied, 'The man who made me well said to me, "Pick up your mat and walk."'

他把**责难**推到将他治好的耶稣身上！

He shifted the blame to Jesus who had healed him!

约 5:12 他们问他说：「对你说『拿褥子走』的是什麼人？」 **13 那医好的人不知道是谁**；因为那里的人多，耶稣已经躲开了。

John 5:12 So they asked him, ‘Who is this fellow who told you to pick it up and walk?’
13 The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

在医好那人以后耶稣就躲开了。我们没有看见被治好的人尝试去寻找耶稣，向耶稣道谢和去认识这医治他的人到底是谁。

After he had healed the man, Jesus slipped away. We did not see the person he healed making any attempt to find Jesus, to thank him and find out who this healer was.

他看来是个只顾自己的一个人。

He seemed to be a person **who cared only about himself.**

约 5:14 後來耶穌在殿里遇見他，對他說：
「你已經痊癒了，不要再犯罪，恐怕你
遭遇的更加利害。」 **15 那人就去告訴猶
太人，使他痊癒的是耶穌。**

John 5:14 Later Jesus found him at the
temple and said to him, 'See, you are well
again. Stop sinning or something worse may
happen to you.' **15 The man went away
and told the Jewish leaders that it was
Jesus who had made him well.**

这相当于 **出卖耶稣** 啊！

This amounts to ***betraying Jesus***!

为什么他这样对耶稣呢？圣经没有告诉我们，我们只能猜测。

Why did he do that to Jesus? The Bible does not tell us, we can only guess.

这或许跟耶稣在**第14节**对他说的话有关。

Maybe this has to do with what Jesus said to him in **verse 14**.

约 5:14 後來耶穌在殿里遇見他，對他說：
「你已經痊愈了，**不要再犯罪，恐怕你
遭遇的更加利害。**」

John 5:14 Later Jesus found him at the
temple and said to him, 'See, you are well
again. **Stop sinning or something worse
may happen to you.**'

可能他不喜歡耶穌**知道他的罪**和**警告他**。

Maybe he didn't like Jesus' **knowing his sin**
and **warning him.**

难道耶稣还没有医治他之前不知道他是这样的人吗？

Didn't Jesus know that he was such a person before he healed him?

你是不是觉得耶稣不应该医治这个人呢？

Are you thinking that Jesus shouldn't have healed this person?

你觉得自己够好吗？

Do you think you are good enough?

一个人要有多好才 **配得** 神的恩典呢？

How good does a person have to be, to be **worthy of** God's grace?

答案是，恩典 不能靠 **配得** 来获得。

The answer is that grace cannot be obtained by one's **worthiness**.

恩典是 **神爱的礼物**。

Grace is a **gift of God's love**.

弗 2:4 然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，5 当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。 你们得救是本乎恩。

Eph 2:4 But **because of his great love for us, God, who is rich in mercy,** 5 *made us alive with Christ even when we were dead in transgressions – it is by grace you have been saved.*



一份礼物，你不接受，就不是你的。

A gift, you do not accept it, is not yours.

B. 耶稣的荣耀 The Glory Of Jesus

在这段经文中我们可以观察几点有关耶稣的事情。

In this passage we can observe a few things about Jesus.

首先，耶稣主动的去接触这位患病的人。

First, Jesus took the initiative to approach the sick person.

约 5:5 在那里有一个人，病了三十八年。 6 耶稣看见他躺著，知道他病了许久，*就问他说：「你要痊愈吗？」*

John 5:5 One who was there had been an invalid for thirty-eight years. 6 When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, *he asked him, 'Do you want to get well?'*

耶稣从众多其他人中挑出他来。

Jesus singled him out from among many others.

耶稣知道他病了38年，体会他的凄苦，就 **怜悯** 他。

Jesus knew that he had been ill for 38 years and had experienced much suffering. Jesus ***had compassion*** on him.

耶稣是 **有怜悯的主**。他 **体会** 罪人担当的凄苦。
他 **寻找** 罪人，为 **要拯救** 他们。

He **is a compassionate Lord**. He **knows** the pains sinners bear. He **seeks out** sinners in order **to save** them.

- 就问他说：「你要痊愈吗？」：耶稣 **尊重他**，在他身上看到了按神形象被造的人的尊严。
- **he asked him, 'Do you want to get well?':**
Jesus **respected him**, saw in him the dignity of a being created in the image of God.

约 5:7 病人回答说:「先生, 水动的时候, 没有人把我放在池子里; 我正去的时候, 就有别人比我先下去。」 8 **耶稣对他说: 「起来, 拿你的褥子走吧! 」**

John 5:7 'Sir,' the invalid replied, 'I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me.' 8 **Then Jesus said to him, 'Get up! Pick up your mat and walk.'** 9 **At once the man was cured; he picked up his mat and walked.**

虽然这个人 **不认识耶稣是谁**， **不以为耶稣能够医治他**， 耶稣出于怜悯的心主动的医治了他。

Although this man ***did not know who Jesus was***, and he ***did not think that Jesus could heal him***, yet Jesus took the initiative to heal him out of compassion.

耶稣行医治的神迹并不为着**自我炫耀**：

Jesus' miracle of healing was not done to **self-glorified**:

约 5:13 那医好的人不知道是谁；*因为那里的人多，耶稣已经躲开了。*

John 5:13 The man who was healed had no idea who it was, *for Jesus had slipped away into the crowd that was there.*

约 5:14 後來耶穌在殿里遇見他，對他說：
「*你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你
遭遇的更加利害。*」

John 5:14 Later Jesus found him at the
temple and said to him, '*See, you are well
again. Stop sinning or something worse
may happen to you.*'

他关心的是要人们 *不至灭亡，反得永生。*

His concern is that individuals *do not
perish, but have eternal life.*

罗 5:6 因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。**7 为义人死，是少有的；为仁人死、或者有敢做的。**

Rom 5:6 You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly. **7 Very rarely will anyone die for a righteous person, though for a good person someone might possibly dare to die.**

罗 5:8 惟有基督在我们还作罪人的时候
为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

Rom 5:8 But God demonstrates his own
love for us in this: while we were still
sinners, *Christ died for us.*





耶稣独一无二为罪人的牺牲
彰显了他的荣耀！

**Jesus' glory is demonstrated in
his unique sacrifice for sinners!**

C. 比医治更大的工作

Work Greater Than Healing

约 5:18 所以犹太人**越发**想要杀他；因他不但犯了安息日，**并且称神为他的父，将自己和神当作平等**。

John 5: 18 For this reason they tried **all the more** to kill him; not only was he breaking the Sabbath, but ***he was even calling God his own Father, making himself equal with God***.

犹太人原来因为耶稣在安息日不只一次的行神迹奇事而想杀他。

The Jews had wanted to kill Jesus because for more than once he performed miracles and healings **on the Sabbath.**

现在他们**更想**杀他，因为他将自己和神当作平等！

Now they wanted **even more** to kill him **because he was making himself equal with God!**

但是，面对死亡的威胁，耶稣不但没有退缩，反而更进一步阐明真相：

However, in the face of the threat of death, Jesus not only not backing down, but he went on to further clarified the reality:

约 5:19 耶稣对他们说：「我实实在在的告诉你们，**子凭著自己不能做什麼**，

John 5:19 Jesus gave them this answer:

‘Very truly I tell you, **the Son can do nothing by himself**;

惟有看见父所做的，子才能做；**父所做
的事，子也照样做。**

he can do only what he sees his Father
doing, because **whatever the Father does
the Son also does.**

耶稣不是在说自己是不如父的。**他不是
在做比较。**

Jesus was not saying that he is inferior to
the Father. ***He was not doing a comparison.***

他是在强调他与父是完全合一的，
所以儿子只会按照他看到父所做的
去做。

He was emphasizing that he and the
Father were completely united, so that
the son would only do what he saw
the Father was doing.

安息日是神**为人**设立的，目的是要人从劳碌中获得享受与神亲近的美好。

The Sabbath was established by God **for man**, for the purpose that man would take rest from their work and enjoy the goodness of drawing near to God.

神没有用安息日来限制自己。

God doesn't limit himself with the Sabbath.

耶稣做他看见父所做的。

Jesus did what he saw the Father doing.

换句话说神透过耶稣成全他的旨意。

In other words, God fulfills his will through Jesus.

神的旨意不是建立人在地上的乌托邦国度。

God's will is not to establish a Utopian kingdom of man on earth.

耶稣不会跟着人来做事。

Jesus will not follow people to do things.

天父要成全的事情和他做事情的目的超越了地上的时空。

The things that the Father wants to accomplish and the purposes of his doing them transcend time and space on this earth.

神要透过耶稣成就的超越了在地上行神迹奇事。

What God wants to accomplish through Jesus goes beyond performing signs and wonders on earth.

所以你读圣经不要只停在四卷福音书。

Therefor, do not stop at the four Gospel books in your reading of the Bible.

在**启示录**还有许许多多神要透过耶稣成就的事情。

There are many things in **Revelation** that God wants to accomplish through Jesus.

要杀害耶稣的犹太人把耶稣当作一个有特异功能的人。

The Jews who wanted to kill Jesus regarded Jesus as a person with special powers.

启示录 22:12 Revelation 22:12

**“看哪，我必
快来！”**

**“Behold, I am
coming soon!”**



他们要把耶稣和他的所作所为局限在他们的世界系统里面。

They wanted to confine Jesus and his actions to the system of their world.

但是，直到今天耶稣还要继续做他看见父所做的。

However, even today, Jesus will continue to do what he sees the Father is doing.

每一个耶稣所行的神迹都是要我们看见远远比发生的神迹更大的耶稣, 和看见神更伟大的旨意。

Every miracle Jesus did was meant to lead us into seeing the Jesus who is far much greater than the miracle that happened, and seeing God's greater will.

犹太人被耶稣所行的神迹蒙蔽了眼睛。

The Jews **were blinded** by the miracles Jesus performed.

弟兄姊妹，我们的心眼是否有时也会因神迹奇事而受蒙蔽呢，看不透那超越神迹奇事以外的耶稣和神的旨意呢？

Brothers and sisters, could it be possible that sometimes our eyes are blinded by signs and wonders, and cannot see the real Jesus and the will of God that are beyond signs and wonders?

结语 Conclusion:

1. 不配的罪人从神获赠救恩的礼物。他/她须要相信神和接受这礼物才能拥有它。

Undeserved sinner is offered the gift of salvation by God. He/she needs to believe in God and accept the gift to own it.

2. 惟有耶稣是我们可以靠着得救的。

Jesus is the only One by which we must be saved.

罗 5:8 **惟有基督** 在我们还作罪人的时候
为我们死，神的爱就在此向我们显明了。

Rom 5:8 But God demonstrates his own love for us in this: while we were still sinners, ***Christ died for us.***

3. 阅读圣经时要从中看见那位不仅仅是一位医病的大医生和奇迹工作者。

Read the Bible for the Jesus who is more than a healer and a wonder worker.

耶稣要我们像他一样顺服和遵行天父的旨意。

Jesus wants us to obey the Father, and do the will of the Father as he does.

继续 **积极主动的** 追求我们今年的目标：

Press on in pursuing the goals for this year
proactively:

1. 天天透过读经、默想和祷告亲近神。

Draw near to God through daily reading of God's Word, meditating, and praying.

2. 透过日常生活的操练来培养圣灵的果子。

Cultivate the fruit of the Spirit through practicing it in daily life.

3. 帮助别人认识耶稣。

Helping others know Jesus.

维持灵里健壮

Stay Spiritually Healthy

